

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów prawniczych (Ćw. audytoryjne), PG_00149508                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2027/2028                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | II stopnia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Semestr studiów                          | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 2.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           | dr Jolanta Hinc                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 0.0                                                       | 15.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 15    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 15                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 33.0                  | 50    |
| Cel przedmiotu                           | Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków polski-niemiecki w zakresie tekstów prawniczych; Analiza funkcji tekstów prawniczych, różnice między tekstem prawniczym a innymi gatunkami tekstu; Analiza tłumaczonego tekstu prawniczego w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej; Cechy, styl, rodzaje i przykłady tekstów prawniczych w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                               | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                        | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                   |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [LSMU2_K02] Jest gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad. | Student/ka potrafi myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy oraz jest gotów/gotowa do pełnienia ról zawodowych związanych z pracą tłumacza.                                                              | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                              |
|                               | [LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.                                                  | Student/ka posiada biegłą znajomość języka niemieckiego (C1 wg. ESOKJ), która umożliwia przekład i analizę przekładu tekstów prawnych.                                                                    | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny                      |
|                               | [LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.                                                                                                                                           | Student/ka potrafi zastosować zdobytą wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz powiązać ją z dziedziną psychologii i socjologii w procesie wykonywania tłumaczeń.                                             | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny                      |
|                               | [LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.                                                                                                                                               | Student/ka zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich.                                                                                  | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                 |
|                               | [LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.                                                                                                                                                                       | Student/ka potrafi w sposób merytoryczny formułować argumenty oraz przedstawiać opinię, jak i wyciągać wnioski z działania w obszarze tłumaczeń użytkowych.                                               | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny                      |
|                               | [LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.                                                                                                                                                                  | Student/ka posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa umożliwiającą tłumaczenie tekstów prawnych i ich analizę.                     | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                 |
|                               | [LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.                                                                                                 | Student/ka potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych (tłumaczeniowych).                                                | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny                      |
|                               | [LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).                                                                                              | Student/ka potrafi krytycznie oceniać zdobywaną wiedzę w zakresie tłumaczeń oraz poddawać ją krytycznej ocenie.                                                                                           | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                |
|                               | [LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.                                                                                                                                                                                 | Student/ka ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.                                                                                                                             | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.                                                                                                                  | Student/ka zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej w odniesieniu do wykonywanych tłumaczeń potrzebnych do aktywności translatorskiej.                | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                |
|                               | [LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.                                                                                                                   | Student/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje związane z procesem przekładu z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                      |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------|-------|--|--|
|                                                                                                    | <table><tr><td>Efekt kierunkowy</td><td>Efekt z przedmiotu</td><td>Sposób weryfikacji i oceny efektu</td></tr><tr><td>[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.</td><td>Student/ka potrafi samodzielnie pogłębiać wiedzę dotyczącą tłumaczeń ustnych i pisemnych.</td><td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br/>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td></tr></table> | Efekt kierunkowy                                                                     | Efekt z przedmiotu      | Sposób weryfikacji i oceny efektu | [LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy. | Student/ka potrafi samodzielnie pogłębiać wiedzę dotyczącą tłumaczeń ustnych i pisemnych. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |                    |       |       |  |  |
| Efekt kierunkowy                                                                                   | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                    |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
| [LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy. | Student/ka potrafi samodzielnie pogłębiać wiedzę dotyczącą tłumaczeń ustnych i pisemnych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
| Treści przedmiotu                                                                                  | Problematyka ćwiczeń: przekład tekstów prawniczych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych tekstów, np. tłumaczenie i analiza wybranych tekstów prawniczych wybranych każdorazowo przez osobę prowadzącą.                                                                                                                                                                     |                                                                                      |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                                                      | Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                      |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się                                      | <table><tr><td>Sposób oceniania (składowe)</td><td>Próg zaliczeniowy</td><td>Składowa oceny końcowej</td></tr><tr><td>kolokwium</td><td>51.0%</td><td>70.0%</td></tr><tr><td>praca zaliczeniowa</td><td>51.0%</td><td>30.0%</td></tr></table>                                                                                                                                                                                              | Sposób oceniania (składowe)                                                          | Próg zaliczeniowy       | Składowa oceny końcowej           | kolokwium                                                                                          | 51.0%                                                                                     | 70.0%                                                                                | praca zaliczeniowa | 51.0% | 30.0% |  |  |
|                                                                                                    | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Próg zaliczeniowy                                                                    | Składowa oceny końcowej |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
|                                                                                                    | kolokwium                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 51.0%                                                                                | 70.0%                   |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
| praca zaliczeniowa                                                                                 | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 30.0%                                                                                |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
| Zalecana lista lektur                                                                              | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Według uznania osoby prowadzącej.                                                    |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
|                                                                                                    | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Według uznania osoby prowadzącej.                                                    |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
|                                                                                                    | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                      |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania                                  | Według uznania osoby prowadzącej po uzgodnieniu ze studentami.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                                                              | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                      |                         |                                   |                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                      |                    |       |       |  |  |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.